



EL ARTE POÉTICO DE BRUNI HEYM

MALLORCA ES DESDE HACE SIGLOS UN LUGAR IDEAL PARA PINTORES Y ARTISTAS: LA LUZ, EL PAISAJE Y EL MAR SON RICAS FUENTES DE INSPIRACIÓN

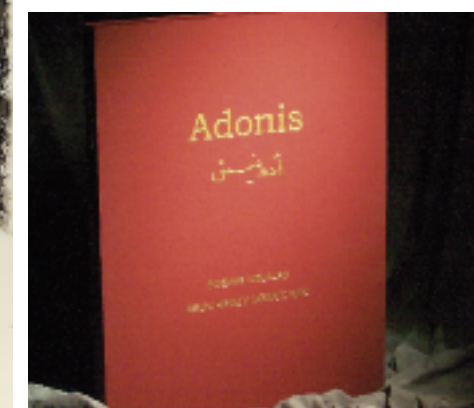
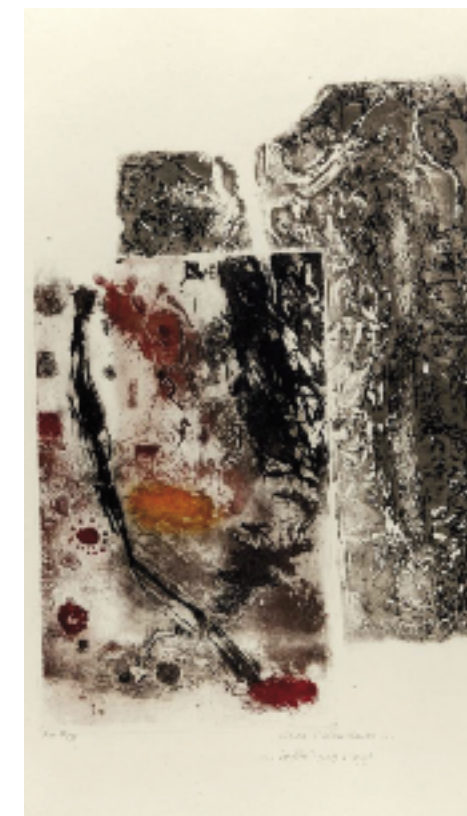
También la artista Bruni Heym, que lleva ya 33 años viviendo aquí con su marido mallorquín y la familia y pertenece desde hace años a la "Fundación Pilar i Joan Miró", sabe valorar esta atmósfera tan mediterránea. Se trate de cuadros de gran formato con técnicas mixtas, de litografías o de cerámica, todas sus obras irradian una sensual intensidad y revelan el gran placer de la artista al experimentar con materiales. Las superficies, a menudo con relieves, atraen la mirada del observador hacia la profundidad de la imagen y es un gozo pararse a reparar en detalles como una pequeña salamandrina que aparece, las tomas de rayos equis puestas debajo de algunas obras o las máscaras puestas encima. Además de los coleccionistas privados, también los diseñadores de interiores han descubierto su arte y ornan con él destacados inmuebles de lujo y hoteles. Una espe-

cialidad suya, que ella misma ha inventado, son las litografías sobre planchas de pizarra; una técnica extremadamente difícil, puesto que las planchas se rompen fácilmente al imprimirlas. Sin embargo, las propias fracturas, el carácter transitorio de los materiales, se convierten en ingredientes del objeto expuesto y de la expresión artística. Sus extraordinarias impresiones sobre pizarra pueden encontrarse en la propia Biblioteca Nacional de España. El punto culminante de su carrera hasta el momento une tres artistas, tres almas y tres técnicas; la interacción del trío produce un objeto de arte más que extraordinario: "Adonis – Poemas Visuales". Una edición numerada y limitada a 30 ejemplares con diez grandes grabados, de unos 80 x 60 cm y textos, firmados por los artistas. El nº 1 forma parte de la colección privada de la reina Sofía, por cierto. Con sus 78 años, Adonis es considerado el

lirico árabe más importante de nuestros tiempos y es desde hace tiempo candidato al Premio Nobel. Sus obras inspiraron para esta obra de arte única y exclusiva tanto a Bruni Heym como a Jafar T. Kaki, artista iraquí amigo de Adonis. Estas piezas únicas se hallan primorosamente recogidas en un gran arca burdeos, componiendo una especie de libro. Mientras que Kaki trabajaba con matrices de cinc, Heym aplicó su técnica a la pizarra. Un especial procedimiento desarrollado por ambos hizo posible la combinación de las matrices y su impresión simultánea sobre papel. Un trabajo magnífico y que ha requerido mucho tiempo. No obstante, el resultado bien vale las incontables horas de trabajo invertido: una lograda combinación de diversas perspectivas artísticas y culturas; un diálogo excepcional que sabe cautivar con su encanto.

THE POETIC ART OF BRUNI HEYM

For painters and sketchers, Mallorca has for centuries been an ideal locality: the light, landscape and sea are rich sources of inspiration. The artist Bruni Heym, who has lived here with her Mallorcan husband and family for 33 years, also holds this specific Mediterranean atmosphere in high regard and is a long-standing member of the artistic fraternity of "Fundación Pilar i Joan Miró". Whether very large pictures with blended techniques, artistic prints or ceramics – all of her works radiate a sensuous intensity and reveal a great enthusiasm of the artist, that of experimenting with materials. The often stucco-like surfaces draw an observer's view into the depths of the picture, and one lingers on details such as the small inwrought gecko, the X-ray photos underlain into some works or the superimposed masks. Not only collectors but also interior designers have discovered her art, and with it they embellish luxury properties and hotels. A distinctive speciality is artistic printing on slate plates, a technique invented by her, which is extremely difficult as the plates can be easily broken during the printing process. But these fractures, the impermanence of the material, become a constituent of the finished work, of the artistic expression. Her distinctive slate prints are also to be found in the Spanish National Library. The highlight of her career to date is a union of 3 artists, three spirits and three techniques – the teamwork of this trio has yielded a more than phenomenal work of art: "Adonis – Poemas Visuales". An edition limited and numbered to 30 exemplars, with ten barely 80 x 60 cm sized etchings and texts signed by the artists. Incidentally, exemplar Nr. 1 is to be found in the private collection belonging to the Spanish Queen Sophia. The 78 year old Adonis is counted as the most prominent Arabic lyricist of our era, and, for many years now, as a candidate for the Nobel Prize. His writings inspired both Bruni Heym and Jafar T. Kaki, who himself originates from Iraq and is also befriended with Adonis, to this unique and exclusive masterpiece of art. Sensitively packed in a large Bordeaux red casket, these unicums are presented as a type of book. Whereas Kaki worked with plates made of zinc, Heym used her slate technique. A special process, invented by the artists, made it possible to combine the plates and simultaneously print them onto paper. A splendid and very time-consuming effort. But the result is worth each one of the innumerable man-hours: a successful combination of dissimilar artistic visions from dissimilar cultures – a dialogue of a special type, casting its spell on the observer!



DIE POETISCHE KUNST DER BRUNI HEYM

Für Maler und Künstler ist Mallorca seit Jahrhunderten ein idealer Platz: Licht, Landschaft und Meer sind reiche Inspirationsquellen. Auch die Künstlerin Bruni Heym, die seit 33 Jahren mit ihrem mallorquinischen Ehemann und der Familie hier lebt, schätzt diese spezifische mediterrane Atmosphäre und gehört schon lange zu den Künstlern der „Fundación Pilar i Joan Miró“. Ob großformatige Bilder in Mischtechnik, Kunststrucke oder Keramiken – alle ihre Arbeiten strahlen eine sinnliche Intensität aus und offenbaren die große Lust der Künstlerin, mit Materialien zu experimentieren. Die oft reliefartigen Oberflächen ziehen die Blicke des Betrachters in die Tiefe des Bildes, und man verweilt gerne auf Details wie den kleinen eingearbeiteten Gecko, die manchen Arbeiten unterlegten Röntgenaufnahmen oder die aufgesetzten Masken. Nicht nur private Sammler, sondern auch Interior Designer haben ihre Kunst entdeckt und schmücken damit repräsentative Luxusimmobilien und Hotels. Eine besondere Spezialität ist der von ihr erfundene Kunstdruck auf Schieferplatten, deren Bearbeitung äußerst diffizil ist, weil die Platten beim Druckvorgang leicht brechen. Doch diese Bruchstellen, die Vergänglichkeit des Materials, werden zum Bestandteil des Exponats, des künstlerischen Ausdrucks. Auch in der spanischen Nationalbibliothek sind ihre außergewöhnlichen Schiefer-Drucke zu finden. Das

Highlight ihrer bisherigen Karriere vereint drei Künstler, drei Seelen und drei Techniken – das Zusammenspiel dieses Trios ergibt ein mehr als außergewöhnliches Kunstobjekt: „Adonis – Poemas Visuales“. Eine auf 30 Exemplare limitierte und nummerierte Edition mit zehn, knapp 80 x 60 cm großen Radierungen und Texten, signiert von den Künstlern. Die Nr. 1 befindet sich übrigens in der Privatsammlung der spanischen Königin Sophia. Der 78-jährige Adonis gilt als der bedeutendste arabische Lyriker unserer Zeit, und ist seit langem Kandidat für den Nobelpreis. Seine Werke inspirierten sowohl Bruni Heym als auch den aus dem Irak stammenden, mit Adonis befreundeten Jafar T. Kaki zu diesem einzigartigen, exklusiven Kunstwerk. Ästhetisch in eine große bordeauxrote Schatulle verpackt, finden sich die Unikate darin als eine Art Buch. Während Kaki mit Zinkmatritzen arbeitete, nutzte Heym ihre Schiefertechnik. Ein spezielles, von den beiden entwickeltes Verfahren ermöglichte es, die Matritzen miteinander zu kombinieren und simultan auf Papier zu drucken. Eine wunderbare und sehr zeitaufwändige Arbeit. Doch das Ergebnis ist jede der zahllosen Arbeitsstunden wert: Eine gelungene Kombination von verschiedenen Kunstvisionen, von verschiedenen Kulturen – ein Dialog besonderer Art, der in seinen Bann zieht! **TEXT: M. ZENDER**

BRUNI HEYM
info@bruni-hey.com, www.bruni-hey.com